

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 17 juli 1987 door de Minister van Middenstand en door de Staatssecretaris voor Middenstand verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten", heeft op 6 augustus 1987 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Classes moyennes et par le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes, le 17 juillet 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant modification de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes", a donné le 6 août 1986 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

Zoals wordt aangegeven in de memorie van toelichting, beoogt de Regering met de ontworpen wijzigingen van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten onder meer een belofte na te komen, die de Minister van Middenstand bij de parlementaire voorbereiding van die wet had gedaan, om spoedig na de eindstemming een nieuw ontwerp in te dienen waarin rekening zou gehouden worden met de meest relevante elementen uit de door de leden van de bevoegde Senaatscommissie ingediende amendementen (Zie Parl. St., Senaat 1985-1986, nr. 317/4, blz. 4, en Parl. Hand., Senaat, vergadering van 22 juli 1986, blz. 1954).

Een gedeelte van de ontworpen wijzigingen werd dan ook kennelijk geïnspireerd door bedoelde amendementen :

- dit is met name het geval met de bepaling van artikel 1 van het ontwerp die ertoe strekt het verlenen van de machtiging tot het uitoefenen van ambulante activiteiten aan personen die belast zijn met het dagelijks bestuur van vennootschappen te beperken : de ontworpen bepaling vindt blijkbaar haar oorsprong in het amendement van Senator Pécriaux c.s. van 8 juli 1986 (Parl. St., Senaat, 1985-1986, nr. 317/3). (Zie ter zake ook de "Nota van de Nationale Groepering van de ambulante handel ..." en het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand opgenomen als bijlage bij het Parl. St., Senaat, 1985-1986, nr. 317/2 (blz. 2 en 5) en het wetsvoorstel van 21 mei 1987 van de heer Pécriaux c.s. - Parl. St., Senaat, 1986-1987, nr. 563/1, blz. 4);

- de bepaling van artikel 2 van het ontwerp, die ertoe strekt het in artikel 2, § 3, d), van de wet van 13 augustus 1986 gehanteerde begrip "werkelijke gevolmachtigde" te vervangen door "... echtgenoot of ... familieleden tot en met de tweede graad", blijkt eveneens te zijn ontleend aan het eerderevermelde amendement nr. 317/3, blz. 2 (zie ook het wetsvoorstel nr. 563/1, blz. 7);
- de schrapping in het ontworpen artikel 6, § 1, (artikel 3 van het ontwerp), van de bepaling die aan de Minister van Middenstand toeliet "onder meer de voorwaarden inzake leeftijd en eerbaarheid" van de ambulante handelaars vast te stellen, blijkt door hetzelfde amendement nr. 317/3 te zijn ingegeven (zie eveneens het wetsvoorstel nr. 563/1, blz. 6).

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Men redigere de Nederlandse tekst van het opschrift als volgt :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten".

.../...

Artikel 1.

In zoverre met dit artikel wordt bedoeld de mogelijkheid van het verlenen van de machtiging aan de in artikel 1, tweede lid, 3°, van de wet van 13 augustus 1986 bedoelde "personen belast met het dagelijks bestuur" van een bepaalde vennootschap te beperken, moet worden vastgesteld dat niets belet dat de bedoelde personen werknemer zouden zijn van die vennootschap, zodat hun met toepassing van artikel 1, tweede lid, 5°, van de wet een machtiging kan worden verleend. Daardoor lijkt de doeltreffendheid van de ontworpen maatregel aanzienlijk te worden afgezwakt.

Artikel 2.

Dit artikel komt neer op een tweevoudige wijziging van de in artikel 2, § 3, d), van de wet opgenomen bepaling betreffende de zogenaamde "boerenmarkten" :

- enerzijds, worden in de zinsnede "voor zover ze rechtstreeks verkocht worden door de producent, de landbouwer ..." de woorden "rechtstreeks" en "producent" weggelaten;
- anderzijds, worden de woorden "dan wel door hun werkelijke gevolmachtigde" vervangen door "dan wel door hun echtgenoot of hun familieleden tot en met de tweede graad".

.../...

De gemachtigde van de Regering heeft verklaard dat de eerstvermelde wijziging (de weglating van de woorden "rechtstreeks" en "producent") toe te schrijven is aan een vergissing : die woorden dienen derhalve terug in de ontworpen tekst te worden opgenomen.

Verder ware het juridisch correcter - en overigens in overeenstemming met de in artikel 12, derde lid, van de wet gebruikte terminologie - in de ontworpen bepaling de woorden "familieleden tot en met de tweede graad" te vervangen door "bloed- of aanverwanten tot in de tweede graad".

De ontworpen wijziging kan te baat worden genomen om ook de bepaling van artikel 1, tweede lid, 2°, in dezelfde zin aan te passen.

+

In de Franse tekst schrappe men het woord "et" tussen "de l'horticulture" en "de floriculture". Men leze "..., de l'horticulture, de la floriculture, ...".

.../...

Artikel 3.

In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 6 wordt de bepaling van het thans geldende artikel 6 van de wet overgenomen luidens welke de Minister van Middenstand (bij reglementair besluit) de formaliteiten en de taksen bepaalt waaraan de indiening van de aanvraag, de uitreiking en de vernieuwing van de in artikel 1 van de wet voorgeschreven vergunningen (lees : machtigingen) zijn onderworpen.

Het ware meer in overeenstemming met de grondwettelijke bevoegdheidsverdeling ter zake, het vaststellen van die verordende bepalingen ter uitvoering van de wet aan de Koning op te dragen.

Paragraaf 1 kan dan ook beter als volgt worden geredigeerd :

"De Koning stelt de nadere regelen vast met betrekking tot het indienen van de aanvragen, het uitreiken, het wijzigen en het vernieuwen van de in artikel 1 bedoelde machtigingen en met betrekking tot de geldigheidsduur van die machtigingen.

Hij stelt de taksen vast waaraan die aanvragen en het uitreiken, het wijzigen en het vernieuwen van de machtigingen zijn onderworpen.

Hij bepaalt tevens de nadere regelen met betrekking tot het toezicht en de controle op de uitoefening van de ambulante activiteiten".

De in paragraaf 2 van het ontworpen artikel 6 opgenomen regeling met betrekking tot het verlenen van de machtiging, kan als volgt worden omschreven :

- de aanvraag tot machtiging wordt ingediend bij het gemeentebestuur van de woonplaats van de aanvrager;
- wanneer "het gemeentebestuur" vaststelt dat de aanvraag "voldoet aan de voorwaarden van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten" levert het een "ontvangstbewijs" af, dat geldt als voorlopige machtiging;
- de burgemeester of zijn afgevaardigde zendt de aanvraag, binnen 5 dagen na ontvangst, naar de Minister van Middenstand;
- wordt er, binnen 45 dagen na de indiening van de aanvraag bij het gemeentebestuur, geen gemotiveerde weigeringsbeslissing van de Minister betekend aan de aanvrager en aan de burgemeester, dan wordt de voorlopige machtiging definitief.

De ontworpen regeling geeft aanleiding tot volgende opmerkingen.

1. Het verlenen door het gemeentebestuur van een voorlopige machtiging, die, bij uitblijven van een uitdrukkelijke weigeringsbeslissing van de Minister van Middenstand waarvan wordt kennis gegeven binnen een termijn van 45 dagen, definitief wordt, is niet verenigbaar met het bepaalde in artikel 1 van de wet, naar luid waarvan de uitoefening van de ambulante activiteiten onderworpen is aan "de voorafgaande machtiging van de Minister van Middenstand", noch met artikel 10, 1°, van de wet luidens hetwelk straffen kunnen worden

.../...

opgelegd aan wie een ambulante activiteit uitoefent "zonder voorafgaande machtiging van de Minister van Middenstand".

2. Luidens het eerste lid wordt de aanvraag, behalve in de door de Koning bepaalde gevallen, ingediend bij het gemeentebestuur van de woonplaats van de aanvrager.

Die bepaling laat in het midden welk orgaan van de gemeente de aanvraag moet in ontvangst nemen en onderzoeken en het ontvangstbewijs (de voorlopige machtiging) kan afgeven.

Ze laat ook niet toe uit te maken tot welke overheid een aanvrager die in België geen "woonplaats" heeft, inzonderheid een E.E.G.-onderdaan, zich moet richten.

Het ware overigens verkieslijk, overeenkomstig de terminologie gebruikt in het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters, de woorden "... gemeentebestuur van de woonplaats van de aanvrager" te vervangen door "... gemeente waar de aanvrager zijn hoofdverblijf heeft".

3. Met betrekking tot het door de gemeentebesturen uit te voeren onderzoek van de aanvraag, werd door de gemachtigde van de Regering verklaard dat het onderzoek zich zou beperken tot bepaalde "ontvankelijkheidsvereisten" : niet alleen vindt die toelichting geen steun in de ontwerp-tekst die integendeel een volledig onderzoek ten gronde oplegt, maar bovendien is ter zake niet duidelijk om welke vereisten het dan precies zou gaan.

.../...

4. Het ontwerp regelt niets in verband met een eventuele afwijzing van de aanvraag door het bevoegde orgaan van de gemeente. Inzonderheid wordt niets bepaald in verband met de kennisgeving van een dergelijke weigeringsbeslissing, noch aangaande een eventuele verplichting om formeel de motieven van de afwijzing op te geven, noch inzake de mogelijkheid om tegen de afwijzende beslissing op te komen.

5. Doordat de termijn van 45 dagen, na het verstrijken waarvan - bij stilzwijgen van de centrale overheid - de voorlopige machtiging definitief wordt, ingaat op de dag waarop de aanvraag bij het gemeentebestuur werd ingediend, heeft het eventuele verzuim van de gemeente om de aanvraag binnen 5 dagen door te sturen naar de Minister, geen invloed op het definitief worden van de machtiging. In extreme gevallen kan de nuttige termijn waarover de centrale overheid beschikt om de machtiging eventueel te weigeren, dan ook erg kort zijn.

6. De ontworpen regeling voorziet niet in de afgifte, door het gemeentebestuur, van een document waaruit blijkt dat de aanvrager - bij ontstentenis van de betekening (lees : de kennisgeving bij aangetekende brief) van een weigeringsbeslissing - definitief is gemachtigd om ambulante activiteiten uit te oefenen.

Evenmin wordt een bepaling opgenomen luidens welke de aanvrager ertoe verplicht wordt zijn voorlopige machtiging in te leveren, wanneer de definitieve machtiging wordt geweigerd, en luidens welke het gemeentebestuur belast wordt daarop toezicht te houden.

.../...

Met het oog op de controle op de uitoefening van de ambulante activiteiten, ware het kennelijk nuttig in dergelijke regelingen te voorzien.

Uit het vorenstaande moge blijken dat de ontworpen paragraaf 2 grondig behoort te worden omgewerkt en dat eventueel ook de bepalingen van de artikelen 1 en 10, 1°, van de wet zullen moeten worden aangepast (zie opmerking 1 hiervoren).

+

Paragraaf 3 van het ontworpen artikel 6 luidt als volgt :

"De Koning kan, om redenen van volksgezondheid of van openbare veiligheid, afwijken van de bepalingen in (lees : van) paragraaf 2".

In de memorie van toelichting wordt omtrent de draagwijdte van die bepaling geen precisering verstrekt.

Het is de Raad van State niet duidelijk op grond van welke motieven ontleend aan de volksgezondheid of de openbare veiligheid, de Koning van de in paragraaf 2 bepaalde procedureregelen zal kunnen afwijken, noch of het ter zake zal gaan om redenen die verband houden met bepaalde goederen of met bepaalde categorieën van aanvragers.

De ontworpen bepaling behoort derhalve te worden verduidelijkt.

.../...

SLOTOPMERKING.

Luidens haar artikel 13 zal de wet van 13 augustus 1986, die werd bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 24 september 1986, in werking treden op de datum bepaald door de Koning. Tot nog toe werd geen koninklijk besluit tot inwerkingstelling van de bepalingen van de wet vastgesteld.

In het voorgelegde ontwerp werd geen bijzondere bepaling betreffende de inwerkingtreding opgenomen.

Om in dat verband moeilijkheden te vermijden, verdient het aanbeveling om ook in het ontwerp een bepaling op te nemen waarbij aan de Koning wordt opgedragen de datum van inwerkingtreding vast te stellen.

Gelet op de divergentie tussen de regeling van de wet van 13 augustus 1986 en die van het ontwerp, inzonderheid met betrekking tot de afgifte van de machtigingen, behoort tevens te worden nagegaan of er ter zake geen behoefte is aan een overgangsbepaling.

OBSERVATION GENERALE.

Par les modifications qu'il propose d'apporter à la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes le Gouvernement, ainsi que l'indique l'exposé des motifs, entend notamment exécuter la promesse faite au cours des travaux préparatoires de cette loi par le Ministre des Classes moyennes de présenter rapidement, après le vote final, un nouveau projet qui tiendrait compte des éléments les plus pertinents des amendements déposés par les membres de la Commission compétente du Sénat (Voir Doc. parl., Sénat 1985-1986, n° 317/4, p. 4, et Annales parl., Sénat, séance du 22 juillet 1986, p. 1954).

Une partie des modifications en projet a donc visiblement été inspirée par les amendements précités :

- c'est le cas notamment de la disposition de l'article 1er du projet qui vise à limiter l'octroi de l'autorisation d'exercer des activités ambulantes aux personnes chargées de la gestion journalière de sociétés : la disposition en projet paraît trouver son origine dans l'amendement proposé par le Sénateur Pécriaux et consorts le 8 juillet 1986 (Doc. parl., Sénat, 1985-1986, n° 317/3). (Voir également, à cet égard, la "Note de l'Union professionnelle belge pour la défense du commerce ambulant ..." et l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, annexés au Doc. parl., Sénat, 1985-1986, n° 317/2 (p. 2 et 5) et la proposition de loi de Monsieur Préciaux et consorts du 21 mai 1987 - Doc. parl., Sénat, 1986-1987, n° 563/1, p. 4);

.../...

- de même, la disposition de l'article 2 du projet, qui tend à remplacer à l'article 2, § 3, d), de la loi du 13 août 1986 la notion de "mandataire effectif" par celle de "... conjoint ou ...parents jusqu'au deuxième degré inclus", semble avoir été empruntée à l'amendement précité n° 317/3, p. 2 (voir également la proposition de loi n° 563/1, p. 7);
- la suppression, à l'article 6, § 1er, en projet (article 3 du projet), de la disposition qui autorisait le Ministre des Classes moyennes à déterminer "entre autres les conditions d'âge et d'honorabilité" des commerçants ambulants, paraît elle aussi avoir été inspirée par le même amendement n° 317/3 (voir également la proposition de loi n° 563/1, p. 6).

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Il convient de rédiger l'intitulé néerlandais comme suit :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten".

.../...

Article 1er.

Dans la mesure où cet article vise à apporter une restriction à la possibilité d'accorder l'autorisation aux "personnes chargées de la gestion journalière" d'une société déterminée, telles qu'elles sont visées à l'article 1er, alinéa 2, 3°, de la loi du 13 août 1986, il y a lieu de relever que rien n'empêche que ces personnes soient des salariés de cette société, auquel cas une autorisation peut, dès lors, leur être accordée en application de l'article 1er, alinéa 2, 5°, de la loi. Cet état de choses paraît de nature à réduire considérablement l'efficacité de la mesure envisagée.

Article 2.

Cet article s'analyse en une double modification de la disposition que l'article 2, § 3, d), de la loi prévoit relativement à ce que l'on appelle les "marchés paysans" :

- d'une part, les mots "directement" et "producteur" sont supprimés dans la phrase "pour autant qu'ils sont vendus directement par le producteur, le cultivateur ...";
- d'autre part, les mots "ou leur mandataire effectif" sont remplacés par les mots "ou par son conjoint ou ses parents jusqu'au deuxième degré inclus".

.../...

Le délégué du Gouvernement a déclaré que la première modification citée (l'omission des mots "directement" et "producteur") est due à une erreur : ces mots doivent dès lors être rétablis dans le texte en projet.

En outre, il serait plus correct, du point de vue juridique - et d'ailleurs plus conforme à la terminologie employée à l'article 12, alinéa 3, de la loi - de remplacer dans la disposition en projet les mots "parents jusqu'au deuxième degré inclus" par les mots "parents ou alliés jusqu'au deuxième degré".

La modification en projet pourrait être mise à profit pour adapter dans le même sens la disposition de l'article 1er, alinéa 2, 2°, de la loi.

+

Dans le texte français, il y a lieu de supprimer le mot "et" entre "de l'horticulture" et "de floriculture" et de lire : "... , de l'horticulture, de la floriculture, ...".

.../...

Article 3.

Le paragraphe 1er de l'article 6 en projet reproduit la disposition actuellement en vigueur de l'article 6 de la loi, aux termes de laquelle le Ministre des Classes moyennes détermine (par arrêté réglementaire) les formalités et les taxes auxquelles l'introduction de la demande ainsi que la délivrance et le renouvellement des autorisations prévues à l'article 1er de la loi sont soumis.

Il serait plus conforme à la répartition constitutionnelle des pouvoirs en la matière de charger le Roi du soin de prendre des dispositions réglementaires en exécution de la loi.

Le paragraphe 1er gagnerait dès lors à être rédigé comme suit :

"Le Roi détermine les modalités relatives à l'introduction des demandes, à la délivrance, à la modification et au renouvellement des autorisations prévues par l'article 1er ainsi qu'à la durée de validité de ces autorisations.

Il fixe les taxes auxquelles ces demandes ainsi que la délivrance, la modification et le renouvellement des autorisations sont soumis.

Il détermine, en outre, les modalités relatives à la surveillance et au contrôle de l'exercice des activités ambulantes".

Le régime que le paragraphe 2 de l'article 6 en projet prévoit pour l'octroi de l'autorisation peut s'analyser comme suit :

- la demande d'autorisation est introduite auprès de l'administration communale du domicile du demandeur;
- lorsque "l'administration communale" constate que la demande "répond aux conditions de la présente loi et de ses arrêtés d'application", elle délivre un "récépissé" qui vaut autorisation provisoire;
- le bourgmestre ou son délégué transmet la demande au Ministre des Classes moyennes dans les 5 jours qui suivent la réception de celle-ci;
- si dans les 45 jours qui suivent l'introduction de la demande auprès de l'administration communale, aucune décision de refus motivée du Ministre n'est notifiée au demandeur et au bourgmestre, l'autorisation provisoire devient définitive.

Le régime en projet appelle les observations suivantes :

1. L'octroi par l'administration communale d'une autorisation provisoire qui devient définitive à défaut d'une décision de refus expresse du Ministre des Classes moyennes notifiée dans un délai de 45 jours n'est compatible ni avec

.../...

l'article 1er de la loi, aux termes duquel l'exercice des activités ambulantes "est subordonné à l'autorisation préalable du Ministre des Classes moyennes", ni avec l'article 10, 1°, de la loi aux termes duquel des peines peuvent être infligées à quiconque exerce une activité ambulante "sans avoir obtenu préalablement l'autorisation du Ministre des Classes moyennes".

2. L'alinéa 1er prévoit que, sauf dans les cas déterminés par le Roi, la demande est introduite auprès de l'administration communale du domicile du demandeur.

Cette disposition ne précise pas quel est l'organe de la commune qui doit recevoir et examiner la demande et qui est autorisé à délivrer le récépissé (l'autorisation provisoire).

Elle ne permet pas non plus de déterminer à quelle autorité le demandeur qui n'a pas de "domicile" en Belgique, plus spécialement le ressortissant C.E.E., doit s'adresser.

Il serait par ailleurs préférable, conformément à la terminologie de l'arrêté royal du 1er avril 1960 réglant la tenue des registres de population, de remplacer les mots "... l'administration communale du domicile du demandeur" par "... la commune où le demandeur a sa résidence principale".

.../...

3. En ce qui concerne l'examen de la demande par les administrations communales, le délégué du Gouvernement a déclaré que cet examen serait limité à la vérification de certaines "conditions de recevabilité" : non seulement, ce commentaire ne trouve aucun appui dans le texte en projet, qui prévoit au contraire un examen complet sur le fond, mais on n'aperçoit pas non plus de quelles conditions précises il pourrait alors s'agir.

4. Le projet ne prévoit aucune règle concernant le rejet éventuel de la demande par l'organe compétent de la commune. Rien n'est prévu, plus spécialement, en ce qui concerne la notification d'une telle décision de refus, l'obligation éventuelle d'indiquer formellement les motifs du refus ou la possibilité d'un recours contre la décision de refus.

5. Le délai de 45 jours à l'expiration duquel l'autorisation provisoire devient définitive en cas d'inaction de l'autorité centrale prend cours le jour de l'introduction de la demande auprès de l'administration communale. Il s'en suit que l'éventuelle omission de la commune de transmettre cette demande au Ministre dans les 5 jours est sans influence sur l'attribution du caractère définitif à l'autorisation provisoire. Dans des cas extrêmes, le délai utile dont l'autorité centrale disposera pour refuser éventuellement l'autorisation, pourra donc être fort court.

.../...

6. Le régime en projet ne prévoit pas la remise, par l'administration communale, d'un document attestant que le demandeur - à défaut de la notification (lire : notification par lettre recommandée) d'une décision de refus - est définitivement autorisé à exercer des activités ambulantes.

Il ne comporte pas davantage de disposition qui obligerait le demandeur à retourner son autorisation provisoire en cas de refus de l'autorisation définitive et qui chargerait l'administration communale d'y veiller.

Il serait utile, de toute évidence, de prévoir de telles dispositions en vue du contrôle de l'exercice des activités ambulantes.

Il ressort à suffisance des observations qui précèdent que le paragraphe 2 en projet doit être profondément remanié et qu'il faudra aussi, le cas échéant, adapter les dispositions des articles 1er et 10, 1°, de la loi (voir observation n° 1 ci-dessus).

+

Le paragraphe 3 de l'article 6 en projet s'énonce comme suit :

"Le Roi peut, pour des motifs d'hygiène publique ou de sécurité publique, déroger aux règles du paragraphe 2".

L'exposé des motifs ne fournit aucune précision sur la portée de cette disposition.

.../...

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas sur la base de quels motifs touchant la santé publique ou la sécurité publique le Roi pourra déroger aux règles de procédure énoncées au paragraphe 2, ni s'il s'agira en l'espèce de motifs en rapport avec certaines marchandises ou avec certaines catégories de demandeurs.

Il convient dès lors de préciser la disposition en projet.

OBSERVATION FINALE.

Aux termes de son article 13, la loi du 13 août 1986, qui a été publiée au Moniteur belge du 24 septembre 1986, entrera en vigueur à la date fixée par le Roi. A ce jour, aucun arrêté royal mettant en vigueur les dispositions de la loi n'est intervenu.

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat ne comporte aucune disposition particulière concernant l'entrée en vigueur.

Pour éviter des difficultés à cet égard, il est recommandé d'inclure dans le projet une disposition chargeant le Roi de fixer la date d'entrée en vigueur.

En raison des divergences entre le régime de la loi du 13 août 1986 et celui du projet, spécialement en ce qui concerne la délivrance des autorisations, il convient d'examiner en outre s'il n'y aurait pas lieu de prévoir en la matière une disposition transitoire.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. COREMANS,
Messieurs :

W. DEROOVER,
J. DE BRABANDERE,

F. DE KEMPENEER,

S. FREDERICQ,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. VANDE LANOTTE, ad-
junct-auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par
M. J. VANDE LANOTTE, auditeur
adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.